

# HUEI-TAN JASMINE HSU

*Traditional Chinese Localization Specialist*

No. 7, Lane 7, Fu-Tong Road, Miaoli City, Taiwan R.O.C.

Email: <mailto:hsu.hueitan@gmail.com>

MSN: [mayger@hotmail.com](mailto:mayger@hotmail.com)

Skype: hueitanhsu

## Highlights

---

- 2.5 years working with Lionbridge Framingham as Chinese linguist and Chinese Language Manager
- **9 years of Localization experience**
- Resourceful, creative, detail-oriented with strong cross-cultural communication skills
- Experienced with almost all CAT and DTP tools

## Education and Training

---

### Medical Interpretation Training

Cambridge College, *Cambridge, MA* (January 2004-May 2004)

### MA in Conference Interpretation, English <> Mandarin

Monterey Institute of International Studies, *Monterey, CA* (May 2002-May 2003)

### BA in International Studies

Monterey Institute of International Studies, *Monterey, CA* (May 2000-May 2001)

### Database Programming Certificate (over 500 classroom hours)

Institute for Information Industry, *Taipei, Taiwan* (January 1999-May 1999)

## Professional Experience

---

### CHINESE LANGUAGE MANAGER and Traditional Chinese Linguist

Lionbridge Technologies Inc., *Framingham, MA* (June 2003-Nov 2005)

An ISO-certified software services provider with more than 2000 employees worldwide.

- Supervising Simplified/Traditional Chinese projects to deliver locally relevant and culturally connected products.
- Assuring cultural compliance by providing linguistic analyses for multi-Chinese projects.
- Increasing productivity by holding regular trainings on translation tools and best practices of procedures.

### PROJECT INITIATOR and COORDINATOR

W.H.O. SARS Translation Initiative, *Monterey, CA* (May 2003-June 2003)

An initiative translating SARS newsletters on the World Health Organization website to be published by Yahoo! News Taiwan.

- Reporting to News Production Manager at Taiwan Public Television Station and Media Relationship Manager at Yahoo News Taiwan.
- Effectively collaborating 30 professional translators and epidemiologists in the US, England and Taiwan with zero-cost.
- Successfully networking of professionals in the field of media, language services and biomedicine.

## **INTERN NEWS EDITOR**

Public Television Station, *Taipei, Taiwan* (May 2002-July 2002)

The only television station dedicated to providing international news and educational programs in Taiwan.

- Reporting to News Production Manager.
- News writing, video editing and voiceover of TV news broadcasting to 25 million audiences in Taiwan.

## **FREELANCE TRANSLATOR**

US, Singapore, EU and Australia-based agencies (October 1997-Present)

- Project experience:
  - Medical: Angiogenesis and colon tumor, MRI
  - IT topic: hardware/software, mobility, networking, database programming, image processing, web-based database
  - Others: accounting, financing, Sarbanes-Oxley compliance, chemistry, heavy machinery, brand name analysis, IPO
- Taking urgent projects upon request and deliver consistent and quality results.
- Very familiar with company-specific style guides and glossaries.

## **Computer Skills**

---

### **Translation Memory Tools**

Trados 5.5~7.0, LogoPort, Catalyst, Helium, LocStudio, LionLinguist, SDLX Lite, TM2, Deja Vu, Transit 3.0

### **Desktop Publishing Tools**

RoboHelp, Adobe, FrameMaker, InDesign CS, Illustrator, Photoshop

### **Operating System**

Microsoft Windows XP, 2000, NT, Mac OS

### **Other Applications**

Microsoft Office 2000, Project, Visio

## **Accomplishments and Awards**

---

- 2005 Virginia Wellington Cabot Foundation Scholarship, *Boston, MA*
- 2003 Asian Scholarship: Monterey Institute of International Studies, *Monterey, CA*
- 2002 Finished BA in 1 year and graduated with Magna Gum Laude, *Monterey, CA*
- 2001-2003 Merit Scholarship: Monterey Institute of International Studies, *Monterey, CA*
- 1998-2000 Published 5 books for Microsoft Press, *Taiwan*
- 1997 Nationwide Best Prose Writer: Unitas Literature, *Taiwan*

## **Personal**

---

Enjoy Yoga, reading and oragic lifestyle.